



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala-Euskara Batzordea

261 2013ko Abuztua

HONDARRIBIKO JAIAK

**2013ko
IRAILA**

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 14: Bordari-Satarka
- 18: Elkarrizketa
- 20: Erreportajea
- 22: Albiste ona
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miazten



Merkatu Txikia

Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?

1-Iragarkiak gehienez 20 hitzekoa beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzeak bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoaren gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera; edo bestela, postaz, Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun helbidera ("Merkatu Txikia" gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga IRAILAREN 14a izango da.



2013ko Abuztua // 261 zenbakia
// L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

Libreria Sokoa
Sokoa Liburudenda
M.^a ROSARIO OLAZÁBAL
liburuak - prentas- fotokopiak- inprenta lanak - jostailuak
Donostia Kalea, Sokoa merkatalgunea
Tel eta fax: 943 64 43 02
20280 HONDARRIBIA

Gaxatzena
- Egurdiko menuak - sukaldaritza berritatzailerak
plater desberdinak - egunero
San Pedro, 79 Hondarribia · Tel. 943 641 952

izkiña bar
%100 ETXeko HANBURGESAK
OGITARTEKOAK
Nafarroa Behera, 8 - 20280
HONDARRIBIA- Tel: 943 64 27 52

kutxa **k** kutxabank



**HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL,
OSO ADORETSU ETA BETI OSO
ZINTZOAN 2013KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA
11 IN GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ
OSPATUKO DIREN EKINTZEN EGITARAUA.**

ALKATEAREN AGURRA

Aurten ere iritsi gara urte osoan zehar biziki itxaroten dugun sasoirra. Gure Jaietako Programak ematen digun aukera baliatuz har ezazue nire agurrik beroena, bai nire izenean, bai buru naizen Udalbatzaren izenean.

Gurea poz eta jostaketa garaia da; eta aldi berean gertakizun historikoaren oroitzapena oso garrantzitsua da Hondarribiko jendearentzat eta gurekin egon nahi duten guztiontzat, beti bezala Hirira ongi etorriak izango direnak gure harrera onak lagundurik. Guadalupeko Amabirjinari agindutako botoa betetzea gure helduei zor diegun konpromisoa da. Goza dezagun jaia bakean, gizalegez eta gizatasunez; eta gure etxe, kale eta plazetan jai senti-mendu hori nagusitu dadila.

Lankidetzta eta partaidetzta funtsezkoak dira jai hauetan denok bat egiten dugula sentitu ahal izateko. Horrexe-gatik, nire eskerrik onena erakutsi nahi diet programa hau gauzatzen lagundu duten guztiei, beraien lana eta ardurari esker Hondarribiak jai borobilak izan ditzan ekarpena egiten dutelako. Halaber egun hauetan gure kaleak seguruak eta garbiak izatea ahalbidetu duten pertsona guztien lana eskertu nahi dut.

Indarberritu gaitezen datozen hilabetei aurre egiteko, erronkaz beteriko une zail hauetan. Jai ezin hobeak pasa ditzagula eta edozein arrazoi dela medio gure jai-
ra etortzerik ez dutenak gogoan izan.

Gora AMA GUADALUPEKOA!

Gora HONDARRIBIA!

**HOTEL **
SAN NICOLÁS**

Gora Ama Guadalupekoa!!!

Arma plaza, 6
20280 HONDARRIBIA
Tel: 943 64 42 78 - Fax: 943 64 62 17
info@hotelsannikolas.es
www.hotelsannikolas.es

PARQUE OLIVA
OLIBA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

Aliprox
SUNSUNDEGI

Tel. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

IRAILAK 6 – OSTIRALA

11:00 Haurrentzako zezenen Entzierroaren iragarle TXUPINAZOA Udaletxeko balkoitik (Konfeti eta globo jaurtiketa).

11:30 HAURENTZAKO ENTZIERROA ZEZEN PUZ-GARRIEKIN. Santa Maria atetik abiatuta, Hirigune Historikoaren barrena, Arma Plazaraino.

15:30 HGA-Mugiri Kultur Elkartearen eskutik BIKINGO MAREA, Kai Zaharretik abiatuta.

16:00 Klink elkartearen eskutik HAUR eta GAZTE-TXOEN XLIV. MARGO LEHIAKETA, Gipuzkoa Plazan.

17:30 XIX. GRAFFITI LEHIAKETA eta HAURREN XIV. GRAFFITI LEHIAKETA Zezen Plaza aurreko Harresietan.

Izen emateak Gazte Informazio Bulegoan egin behar dira (Javier Ugarte kalea, 6), irailaren 3 arte, 10:00etatik 13:00etara .



Kaiela
RESTAURANTE / JATETXEA
Eguneko menua
Menu berezia aste bukaeretan
Entsaladak
Plater konbinatuak
Itsas Argi, 4 behe 1º - 20280 HONDARRIBIA
Tel: 943 11 19 65

Okindegia **Ondare** Gozotegia
Gozolegi
eta
Okindegi
Artisau
Amate, 6 behe
HONDARRIBIA
Tel: 943 64 62 82

BATZOKI
TABERNA - JATETXEA
Eguneko menua
Menu bereziak
Karta
Gure terraza goza ezazu
Gora Ama Guadalupekoa
Muntzikot etxea - Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

HONDARRIBIKO ITSASKARI BAITA
Ramon Iribarren z/g - 88. P.K. - Tel. 943 642 788 - Fax: 943 642 694
e-mail: cnhondaribi@terra.es
20280 HONDARRIBIA



18:00 Zezen Plazatik abiatuta Hirigune Historikotik pasa eta Porturaino iritsiko dira ERRALDOI ETA BURUHANDIAK.

22:30 Nafarroa Behera kaleko Hotel Río Bidasoan KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA hasiko da Klink elkar-teak antolatua. San Juan de Dios Plazatik abiatuko da Hondarribia Hiria Musika Banda.

23:00 Bentan, LOS SUAVES taldearen emanaldia.

23:30 Hondarribiko Hiria Musika Bandaren Jaietako KONTZERTU BEREZIA, Gipuzkoa Plazan.

IRAILAK 7 - LARUNBATA

8:00-15:00 San Telmo Tiro-eremuan, HONDARRIBIA PLATER TIRAKETA GIZARTE TXAPELKETA. Azeri Taldeak antolatuta.

09:00-20:00 Kirol Kaian, IRRATIZALEEN erakustaldia. Hondarribiko jaiak direla eta estazio berezia martxan jarriko da.

11:15 HAURREN DANBORRADA Mendelu auzotik abiatuko da eta Amute, Kosta eta Santa Engrazia igaro ondoren, Hiriguneko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.

12:00 Suziri eta kanpai-hotsez Hiriko jaiari hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean, Txistulariak hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko setio oroigarri hartako TITI-BILITI doinua joaz.





12:15 ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, Haurren Danborradarekin batera, Arma Plazatik abiatu eta kalez kale ibiliko dira.

12:30 Juan María Bello González jaunari HIRIKO URREZKO INTSIGNIA jartzea.

18:30 Hondarribia Hiria Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI joaz.

19:00 ALTUERA-JAUZI erakustaldia Bentako Txozna batzordeak antolatuta.

20:00 TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarron-



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean  **649 50 57 35**
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com



arroka berri
restaurante

Higer Bidea, 6 - 20280 HONDARRIBIA
TEL: 943 642 712 - Fax: 943 641 105
www.arrokaberri.com

doko Ama Birjinaren Eliza Nagusian. Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du.

Bitartean, ohiko deskargak egingo dira. Elizkizuna amaitzean Udal-kideek AURRESKUA dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren, DANBORRADA KALEJIRA hirian barrena.

20:00 Guadalupeko Elizan SALBE herrikoia kantatuko da. Ondoren, ohiko deskargak egingo dira.



IRAILAK 8 – IGANDEA

5:00 ALBORADA

6:00 Danborradaren eta Hondarribia Hiria Musika Bandaren DIANA.

Jarraian, Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatu baitzuen.

11:30 Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian MEZA NAGUSIA, Udalbatza bertan dela.

22:30 Kasino Zaharrean, dantzaldia LISKER taldearen eskutik.

22:30 Bentan, BLUES TORPES taldearen emanaldia, ondoren DISKOJAIA.





IRAILAK 9 - ASTELEHENA

9:00 GOIZUT Dultzaineroen DIANA.

11:00 San Pedro kalean, V. MOTO LASTERKETA haur txikientzat (4 urte bitarte). Motoak (taka-taka antze-koak) parte hartzaileek ekarriko dituzte.

11:00-13:30 Zezen Plaza aurreko Harresietan, HAUR PARKE ERRALDOIA.

Euria eginez gero, Jostaldi pilotalekuan egingo da.

12:00 San Pedro kalean, V. GAZTE GYM KANA. 10 eta 14 urte bitarteko gazteek har dezakete parte.

12:30 SOKAMUTURRA Kale Nagusian. GOIZUT dultzaineroen emanaldia.

16 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea erabat debekatuta dute.

16:30 Gipuzkoa Plazan, PUZZLEAK BIKOTEKA.

Mailak:

- a) 3 - 5 urte bitartekoak - 50 aleko puzzlea
- b) 6 - 8 urte bitartekoak - 100 aleko puzzlea
- c) 9 - 11 urte bitartekoak - 200 aleko puzzlea
- d) 12 - 16 urte bitartekoak - 300 aleko puzzlea

17:00 Zezen Plazatik abiatuta, Hirigune Historikotik pasa eta Porturaino iritsiko dira ERRALDOIAK ETA BURU-HANDIAK.

17:00-20:00 Zezen Plaza aurreko Harresietan, HAUR PARKE ERRALDOIA. Euria eginez gero, Jostaldi pilotalekuan egingo da.

20:00 Arma Plazan, Kemen Dantza Taldearen dantza saioa.

21:00 San Pedro kalean, ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA.

Udalak ez du bere gain hartzen gerta daitezkeen istripuen erantzukizuna

22:00 Bentan, LAS ESFINTTERS (Hondarribia) eta segidan JAVIER ESCOVEDO (Ameriketako Estatu Batuak) musikariaren emanaldia.

22:30 Arma Plazan, LUIS LARRODERAREN, NENEREN ETA GONZALOREN bakarrikzeta saioa.

IRAILAK 10 - ASTEARTEA

9:00 GOIZUT dultzaineroen eskutik DIANA.

10:00 MEZA NAGUSIA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama





Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udabatza ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da, eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perosiren LIBERAME abestuko du.

10:00 San Pedro kalean, KOADRILLEN ARTEKO JOKOAK Bidasoaldeko EKT taldearen eskutik.

11:00-13:30 Zezen Plaza aurreko Harresietan, HAUR PARKE ERRALDOIA.

Euria eginez gero, Jostaldi pilotalekuan egingo da.

12:00 Zezen plazatik abiatuta ERRALDOI ETA BURU-HANDIAK hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.

12:30 SOKAMUTURRA San Pedro kalean.

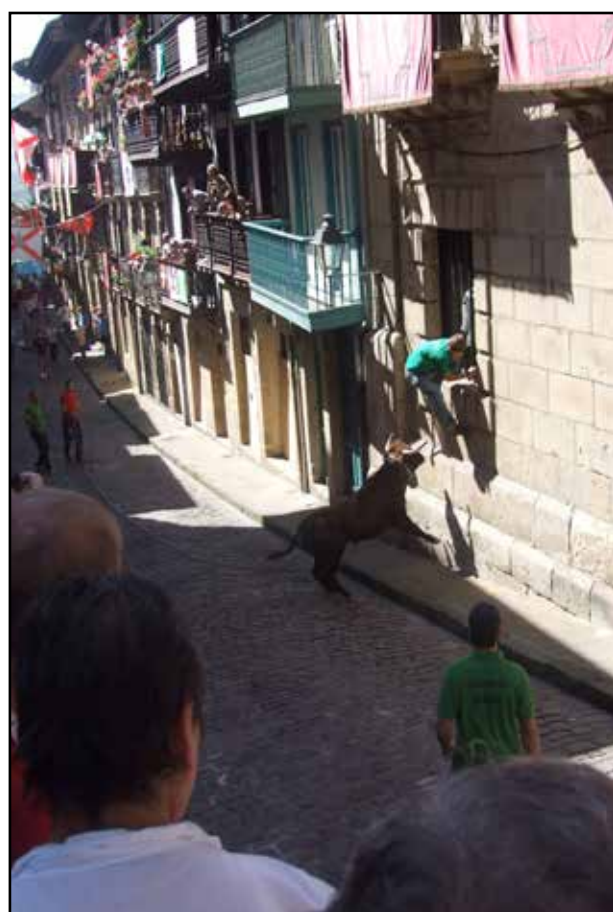
16 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea erabat debekatuta dute.

13:30 Hondarribiko elkarte gastronomikoen arteko IV. SUKALDETXAPELKETAREN erabaki hartzea.

14:30 ADINEKOEN OMENEZKO BAZKARIA Ardora jatetxean, BASAJAUN musika taldearekin.

14:30 GAZTEENTZAKO HERRI-BAZKARIA Bentan.

17:00 Bentatik abiatuta, HONDARRIBIKO ELEKTROPATXARANGA.



JAVIER
OPTICO

zure begiek hoberena merezi dute

Optika eta optometrian diplomaduna
mastera optometria klinikoan
Ukipen - lenteak

San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



PIZZERIA

Para llevar

PORTUTXO
PIZZERIA

ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA



17:00-19:30 Zezen Plaza aurreko Harresietan, HAUR PARKE ERRALDOIA.

Euria eginez gero, Jostaldi pilotalekuan egingo da.

19:00 Santiago kalean, DISKO FESTA gazteentzat DJ KANUren eskutik.

22:30 Arma plazan GORKA KNÖRR abeslariaren emanaldia.

22:30 Bentan, IZAKI GARDENAK taldearen emanaldia eta segidan HESIAN.

IRAILAK 11 – ASTEAZKENA

9:30 GOIZUT dultzaineroen eskutik DIANA

9:30 BASERRITARREN EGUNA. Ganadu, fruta eta barazki lehiaketa Zumardian.

11:00 Gernikako Arbolan txikientzako eta gazteentzako GORRITIREN animalia erakusketa

(Ponian ibiltzeko aukera, txekorrak, basurdekumeak).



aizpea
RESTAURANTE

- Ogíartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458





12:00 Zumardian, EGAÑA eta PEÑAGARIKANO bert-solariak.

12:00 Zezen Plazatik abiatu, Hirigune Historikotik pasa eta Zumardiraino iritsiko dira ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK.

17:00 IDI-PROBA Zumardian.

17:30 Arma plazan HIPO ETA TOMAX pailazoen "Mendizaleak" emanaldia.

18:00 PROFESIONAL MAILAKO PILOTA PARTIDA JAIALDIA Jostaldi Pilotalekuan.

I. Partida: GORKA - PASCUAL // JAKA - REZUSTA





2. Partida: MTNEZ. DE IRUJO - BARRIOLA// XALA - ZABALETA

18:00 Zumardian, BASERRITARREN EGUNAREN jarraipena. Herri kirola eta trikitilariak.

18:30 Haur eta gazteentzat TXOKOLATADA.

19:00 KANTAKA Taldearen kantu jira San Pedro kalean.

21:00 San Pedro kalean, ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA.

Udalak ez du bere gain hartzen gerta daitezkeen istripuen erantzukizuna.

21:00 Santiago kalean, ELEGANCIA MEXICANA MARIATXIA taldearen emanaldia.

21:00 Bentan, EFECTO PASILLO musika talderen emanaldia.

22:30 SUAK, Espigoitik botako dira Butron Pasealekutik ikusteko, CABALLER FX pirotekniaren eskutik.

BESTE EKINTZA BATZUK

ABUZTUAREN 26TIK IRAILAREN 22RA

Zuloaga etxean, Jai Nagusietako kartel eta argazki lehiaketara aurkeztutako lanen **ERAKUSKETA**.

ABUZTUAREN 31TIK IRAILAREN 8RA

6:00etan eta 8:00etan. Guadalupeko Santutegian, Guadalupeko Ama Birjinaren **BEDERATZIURRENA**.

ABUZTUAREN 31 - LARUNBATA

8:30–19:00 San Telmo Tiro Zelaian, NAZIOARTEKO XLIII. PLATER TIROKETA TORNEOA – Hondarribia Hiria Sari Nagusia. Azerik antolatuta.

10:00–13:00 Amuteko Kirolgunean **FUTBOL 5EKO II. LEHIAKETA** David Zurutuza Futbolzaleen Elkartek antolatuta.

11:00 Hondartzan **HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN XVIII. LEHIAKETA**. HKT Hondarribia Kirol taldeak antolatuta.

11:30-22:00 **GAZTE EGUNA** Zumardian, Hondarribiko Gazte Asanblada- Mugiri elkarteak antolatuta.

12:00 Udaletxeko Areto Nagusian, Jailetako kartel eta argazki lehiaketako eta Erdi Aroko azokako argazki lehiaketetako eta lorez apaindutako balkoien lehiaketetako **SARI BANAKETA**.

13:00 Higer Badian, **AMA GUADALUPEKOA GURU**.

podologia

Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologia.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurante@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com



TZEONTZIENESTROPADA.Club Náutico Hondarribiak antolatuta.

15:00-19:00 San Telmo Tiro-eremuan, X.ARKU TIRAKETA GIZARTE TXAPELKETA.Azeri elkarteak antolatuta.

16:30 IV. GAZTE LASTERKETA: 8 urtetik 14 bitarte. Irteera eta helmuga Gernikako Arbolan, BAT Bidasoako Atletiko Taldeak antolatuta. 15:30ean irekiko da izena emateko epea. Lasterketak ondoren egingo dira.

17:00 Hiruko futbol txapelketa, KOLDO ARGOTE V. OROIGARRIA, Hondartza Futbol Zelaian: Hondarribia Futbol Elkartea (Ohorezko maila), Real Sociedad (Jubenilen ohorezko maila), Antiguoko (Jubenilen ohorezko maila).



18:00 XXXVII. GUADALUPERA KO IGOERA - Maila guztientzako oin-lasterketa. Irteera Jostalditik. BAT Bidasoako Atletiko Taldeak antolatuta.

IRAILAK 1 – IGANDEA

10:00-14:30 "HONDARRIBIKO GAZTELUA" XAKE AKTIBO III.TXAPELKETA Karlos V.Paradorean. Hondarribia-Marlaxka Xake Klubak antolatuta.

18:00 Arma Plazan. Helena Golab-en PA.TI.N famili antzerkia.

IRAILAK 4 ASTEAZKENA

16:30 Ama Guadalupekoa Ikastetxetik irteera, GAZTE TXIRRINDULARI PROBA 14 urtez beherakoentzat.

IRAILAK 5 – OSTEGUNA

17:00-20:00 Kai-Zaharrean STAND UP PADDLE SURF kirolean jarduteko aukera, Hondarribia Paraty SUP Eskolak antolatuta.

IRAILAK 13 OSTIRALA

20:00 Banda Musicale Giovanile "John Lennon" en emanaldia Arma Plazan

IRAILAK 14 – LARUNBATA

8:00-15:00 San Telmo Tiro-eremuan, HONDARRIBIA-IRUN PLATER TIRAKETA GIZARTE TXAPELKETA. Azeri Taldeak antolatuta.





10:00-13:00/17:00-20:00 Gernikako Arbolan FALKONERIA JAIALDIA, Belatz Handi Elkartek antolatuta.

11:00-13:30 Skate parkean SCOOT ERAKUSTALDIA Hondarribia Paraty SUP Eskolak antolatuta.

13:00 Higer Badian, AMA GUADALUPEKOA BELA ARINEKO ESTROPADA: Optimist, Laser eta 420. Club Náutico Hondarribiak antolatuta.

16:00-19:30 Hondartzan TRIAL-SIN – Euskadiko txapelketarako puntuatzen duen proba.

IRAILAK 15 – IGANDEA

09:00 Hondartza Kiroldegitik irteera MOUNTAIN BIKE BTT BIRA.

13:00 Higer Badian, AMA GUADALUPEKOA BELA ARINEKO ESTROPADA: Optimist, Laser eta 420. Club Náutico Hondarribiak antolatuta.



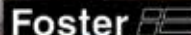


HAMAICA
www.hamaika.com

San Markos Plaza, 1 behe - Hondarribia
tel. 943 646 412 - 645 987 836
hamaikalan@gmail.com






JAIETAKO KARTEL LEHIAKETA

Epaimahaikideek, aurkeztutako 56 lanak ireki eta hauek aztertu eta erabilitako teknikak baloratu ondoren, jarraian aipatzen diren sariak ematea erabaki dute:

LEHEN SARIA

“SOLES ROJOS” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea:

Amancio Sanz García .

BIGARREN SARIA

“TROPA” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea:

Iñigo Miguel Ibargoyen Heras .

HIRUGARREN SARIA

“4712” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea:

Gorka Goicoechea Oronoz.



ERDI AROKO ARGAZKIEN LEHIAKETA



ERDI AROKO ARGAZKI LEHIAKETA

LEHEN SARIA:

“Juegos Medievales” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea: Javier Yarnoz Sánchez

BIGARREN SARIA: “Eskulanean” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea: Josu Martin Agirrebeitia

HIRUGARREN SARIA:

“Bola Toki” izenez aurkeztutako lanari

Bere egilea: Simón Arrigain Ijurre

Sánchez



**CARROCERIAS
AMUTE**



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



**PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Txupia, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

JAIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA



JAIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA

LEHEN SARIA

“Entre espigones” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea:
Oskar Gaskon Marañon

BIGARREN SARIA

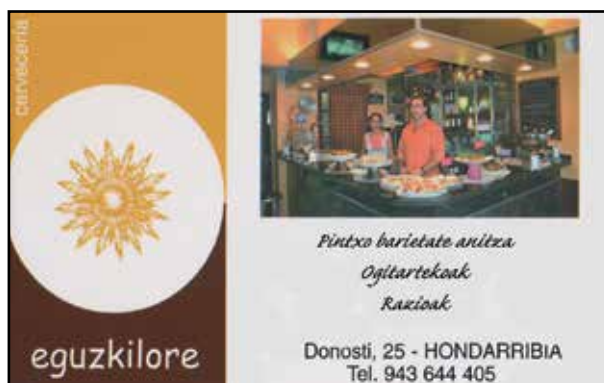
“Hondarribiko Portua 2” izenez aurkeztutako lanari.

Bere egilea:
Luis Irisarri Tejada

HIRUGARREN SARIA

“Castillo de San Telmo” izenez aurkeztutako

Bere egilea:
Miguel Cabezas Centeno



KULTURA ETA JAIK UDAN



Uda betean sartuta gaude eta azken aste hauetan jai eta kultur ekitaldi ugari izan ditugu Hondarribian.

Uztailaren 24an, kontzertu bikaina eman zuen EGO, Euskadiko Gazteen Orkestrak, Itsas Etxeko auditoriumean. Hurrengo egunean, Santiagojaiaizangenuen, arrantzaleek eta beste hondarribiar askok ere askok bizitzen dutena. Done Pedro Itsas Gizonen Kofradiako kargu aldagetakaren erritua berritu zen beste urte batez eta protagonista, Kutxa bere buru gainean eraman zuen Izaro Alza (1), 23 urteko gaztea izan zen.

Parrokirako ibilbidearen bueltan, Alzak 106 itzulieman zituen Kutxa buruan zuela.

Egun batzuk lehenago egin zen Karmengo Amaren prozesioa, hildako arrantzaleak gogoratuz (2).

Uztailaren 27an, aldiz, Olagarro elkarteak eta Herrira plataformak Sagardo Eguna antolatu zuten Santiago kaleko Pisuzarra plazatzon. Giroa polita izan zen.

Abuztuan sartuta bere hitzordura ez du hutsik egin Herri Giroak. Hilaren 4an egin da eta artisauen erakusketa, erraldoi eta buruhaundiak eta herri kirolen erakustaldia (3) ez dira falta izan publikoak oso gustuko duen egun honetan.

Abuztuko beste kultur ekitaldi nagusietakoa, hilaren 24an Euskara Batzordeak Santiagokalean antolatuzuen bertso saio bikaina izan da (4).

Jendetza bildu zen Sustrai Colina, Alaia Martin, Aitor Mendiluze eta Aitor Sarriegi bertsoan ikustera. Gai jartzaile modura Karlos Aizpurua aritu zen.



KULTURA ETA JAIAK UDAN

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu - Floren Portu



argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047



Danborrada
Iraia Ortiz Aginagalde

Hondarribiko Jaiak 2013



Musika Banda
Maitane Rodrigo Etxaide



Arkoll
Agurtzane González Aguirre



Akartegi
Amaia Goikoetxea Guzmán



Herrikoa
Estíbaliz Sodupe Olazabal



Montaña
Zohartze Taberna Erkizia



Gora Gazteak
Oihane Arocena Moreno



Beti Gazte
Leire Alkain Elduayen



Gora Arrantzale Gazteak
Maitane Aizpurua Coto



Mixta
Macarena Klingenberg
Peironcelly





Zalditeria
Sara Solaegi Etxebeste

Hondarribiko Jaiak 2013



Jaizubia
Leire Amezkera Alzaga



Semisarga
Leire Altuna Figuerola



Kosta
Ainara Garmendia
Olaskoaga



Gora Ama Guadalupekoa
Maialen Aguirre Echeveste



Ama Guadalupekoa
Irati Figuerola López



Mendelu
Ainhoa Otaño Ugarte



Olearso
Ane Iriazabal Valle



Kofradia
Carmen Susperregui
Elduayen



Artilleria
Itsasne Olazabal Marín



NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoia Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaiz Goxotegia 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higer Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia

ITSASARGI KALEA

- Kailde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hortz Klinika

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburudenda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9
- La Caixa
- Lan Kide Aurrezki Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Olearso Liburudenda, 2

- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Asador Biondar, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74
- Yolaberri Taberna

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Iza Liburudenda, 9
- Nola Moda, 14

ALDE ZAHARRA/ HARRASILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Ballestanea Jatetxea, Arkoll auzoa
- Beko Errota , Jaitzubia
- Endanea Biberoak, Jaitzubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hondartza Kiroldegia
- Itsaskari Baita Kirol Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kirol Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei

EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA ETXEAKINA
HONDARRIBIA

1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia



Bordari Lehiaketa

A maila - Hondarribiar lan onena

Egilea: Ainara Elizondo

HAIZEA ISILTZEN DENEAN

Txokolate koloreko atea zeharkatu orduko, isiltasuna besterik ez zen entzuten lau pareta haien artean, denbora bera ere gelditzearaino. Solairu bakarreko jauregia zen hura, baina zarataren aurkako gotorleku segurua inondik ere. Segurua eta ondo zaindua, Herminiak oihu bakar baten errainua bere erreinu maitean sartzerik ez baitzuen uzten sekula. Urte askoko lanaren eskarmentua antza. Ate nagusiaren bestaldean, "Hitz egitea debekatua" gorritz iltzatuta. Inork oharrari kasurik egin ezean, berriz, orlegi koloreko beste bizpahiru kartel jauregi barruan. Itsuenak ere ikusteko modukoak.

Haizeak itsasoa orrazten ez dueneko egunaren antzera, aztoramen handirik gabe igarotzen ziren orduak Herminiaren erakusmahaiaren bestaldetik, arratsaldea iristen zen arte. Bat-batean, enbatak inarrosiriko hondartza bezalatsu, bakea gudu bihurtzen zen lipar bakarrean, eta bere lekutik altxatuta soilik erdiesten zuen Herminiak jauregira berriz ere sosegua bihurtzea. Hogeita hamar lagunek tropa txikiak hartzen zuen mendean jauregia arratsaldero, baina Herminiak, bere ahotsaren ezkutuaz baliaturik eta adinekua izanagatik, agintea eta boterea zuela erakusten zien indarkeriara jo gabe.

-Norbaitek kontatzeko kontu ugari baditu, hor kanpoan bezain ondo ez da inon egongo...-eta neska-mutikoek orduan irribarre egiten zioten, mezua berehalakoan ulertuta.

Denek, bakar batek izan ezik.

Matrail gorriko neskatoa bostak aldera iristen zen egunero, galtzarbean ogitartekoa zuela eta sorbaldei lotuta liburuz josiriko

bizkar-zorroa dilindan. Inori kasurik egiteke, zorroa aulki gainean utzi ohi zuen, eta behin lekua hartuta, kanpora irteten zen ur botilaz lagunduriko ogitartekoa jatera. Arratsalde-
ro erritu bera. Asteko bost egunetan, baina beti bakarrik. Ate nagusian itsatsiriko kartelari begira irensten zuen esku baten tamaina bereko ogi zatia. Tarteka, urdaiazpiko zaitiren bat labaintzen zitzaionean asmatzen zuen Herminiak neskatoaren askaria zertan zetzan, baina gutxitan lortzen zuen argitzea ogi artean egon zitekeenaren misterioa. Erakusmahaitik altxa eta komunera joaten zenean egiten zion zelatan Herminiak neskatila ile-gorriari, eta horrexegatik zekien ondo zertan ematen zuen bizkar-zorroa utzi eta berriz ere lekura itzuli bitarteko ordu laurdena. Asteazkenetan, salbu. Ogi artean txokolatea izanez gero, ordu laurdeneko tartea bost minutura murrizten baitzen. Gozozalearen berezko kastari zor, akaso.

Gainerakoan, neska-mutil nahiko zintzo eta arruntak ziren haiek; batzuk besteak baino bihurriagoak, normala zen moduan, baina kexatzeko modukorik ez. Beti zegoen etxean epez kanpoko libururik zuen despistaturen bat, edo ikastolara irakurgai gisa eramandako eleberriren bat galdua zuen baten bat ere... Halakoetan, izugarri sufritzen zuen Herminiak, mendian ardi txakurra galdu duen artzainaren pare, baina birritan errepikatzen zion bere buruari liburuak horretarako zirela, batetik bestera ibiltzeko, irakurtzeko, zirrara sortzeko, eta halaxe konformatzen zen, liburuak apaletik at bizi propioa izen behar zutela bere buruari sinistarazita.

Lizardi Enea XV. mendeko erlikia zen, ur-

teen joanari ihes eginga zion altxorra. Udalak, aurrekontu murriztuak izan arren, beti zuen harribitxi hari diruz laguntzeko borondatea, eta handik edo hemendik beti ateratzen zuen dirua hormak margotu, aulkiak erosi edo liburu berriak eskuratzeko. Jasotako azken dohaintza emakume baten erretratu izan zen, Catalina de Labandibar izeneko andrea irudikatzen zuen koadro ederra, Gipuzkoan jazotako hirurogeita bederatzi eguneko setio luze baten lekuko, eta Herminiak bereziki maite zuena. Herriko andre alargun batek hots egin zion Udolari etxeko ganbaran, garbiketa luze baten ostean, jauregirako aproposa litzatekeen margolan baten aurkikuntza egin zuela adieraziz, eta halaxe, jauregiko lekurik ikusgarrienean zintzilikatu zuten, bertako eta kanpoko guztien gozamenerako. Guztien gozamenerako, neska-mutikoentzat, salbu. Inoiz Herminiak koadroaren esanahia

Txokolate koloreko atea zeharkatu orduko, isiltasuna besterik ez zen entzuten lau pareta haien artean, denbora bera ere gelditzearaino. Solairu bakarreko jauregia zen hura, baina zarataren aurkako gotorleku segurua inondik ere. Segurua eta ondo zaindua, Herminiak oihu bakar baten errainua bere erreinu maitean sartzerik ez baitzuen uzten sekula. Urte askoko lanaren eskarmentua antza. Ate nagusiaren bestaldean, "Hitz egitea debekatua" gorritz iltzatuta. Inork oharrari kasurik egin ezean, berriz, orlegi koloreko beste bizpahiru kartel jauregi barruan. Itsuenak ere ikusteko modukoak.

Haizeak itsasoa orrazten ez dueneko egunaren antzera, aztoramen handirik gabe igarotzen ziren orduak Herminiaren erakusmahaiaren bestaldetik, arratsaldea iristen

OILASKO ERRETEGIA

ARATZ

ITSASARGI KALEA 18
HONDARRIBIA

943 644989

Txingudi
AUTOESKOLA

LCC
A1-A
B - BTP

MATXIN DE ARTZU, behea
TEL. 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

SAN MARCIAL, 10
TEL. 943 62 70 93
20304 IRUN

zen arte. Bat-batean, enbatak inarrosiriko hondartza bezalatsu, bakea gudu bihurtzen zen lipar bakarrean, eta bere lekutik altxatuta soilik erdiesten zuen Herminiak jauregira berriz ere sosegua bihurtzea. Hogeita hamar laguneko tropa txikiak hartzen zuen mendean jauregia arratsaldero, baina Herminiak, bere ahotsaren ezkutuz baliaturik eta adinekua izanagatik, agintea eta boterea zuela erakusten zien indarkeriara jo gabe.

-Norbaitek kontatzeko kontu ugari baditu, hor kanpoan bezain ondo ez da inon egongo...-eta neska-mutikoek orduan irribarre egiten zioten, mezua berehalakoan ulertuta.

Denek, bakar batek izan ezik.

Matrail gorriko neskatoa bostak aldera iristen zen egunero, galtzarbean ogitartekoa zuela eta sorbaldei lotuta liburuz josiriko bizkar-zorroa dilindan. Inori kasurik egiteke, zorroa aulki gainean utzi ohi zuen, eta behin lekua hartuta, kanpora irteten zen ur botilaz lagunduriko ogitartekoa jatera. Arratsaldero erritu bera. Asteko bost egunetan, baina beti bakarrik. Ate nagusia itsatsiriko kartelari begira irensten zuen esku baten tamaina bereko ogi zatia. Tarteka, urdaiazpiko zatiren bat labaintzen zitzaionean asmatzen zuen Herminiak neskatoaren askaria zertan zetzan, baina gutxitan lortzen zuen argitzea ogi artean egon zitekeenaren misterioa. Erakusmahaitik altxa eta komunera joaten zenean egiten zion zelatan Herminiak neskatila ile-gorriari, eta horrexegatik zekien ondo zertan ematen zuen bizkar-zorroa utzi eta berriz ere lekura itzuli bitarteko ordu laurdena. Asteazketan, salbu. Ogi artean txokolatea izanez gero, ordu laurdeneko tarte bost minutura murrizten baitzen. Gozozalearen berezko kastari zor, akaso.

Gainerakoan, neska-mutil nahiko zintzo eta arruntak ziren haiek; batzuk besteak baino bihurriagoak, normala zen moduan, baina kexatzeko modukorik ez. Beti zegoen etxean epez kanpoko libururik zuen despistaturen bat, edo ikastolara irakurgai gisa

eramandako eleberriren bat galdua zuen baten bat ere... Halakoetan, izugarri sufritzen zuen Herminiak, mendian ardi txakurra galdu duen artzainaren pare, baina birritan errepikatzen zion bere buruari liburuak horretarako zirela, batetik bestera ibiltzeko, irakurtzeko, zirrara sortzeko, eta halaxe konformatzen zen, liburuak apaletik at bizi propioa izen behar zutela bere buruari sinistartarazita.

Lizardi Enea XV. mendeko erlikia zen, urteen joanari ihes eginga zion altxorra. Udalak, aurrekontu murriztuak izan arren, beti zuen harribitxi hari diruz laguntzeko borondatea, eta handik edo hemendik beti ateratzen zuen dirua hormak margotu, aulkiak erosi edo liburu berriak eskuratzeko. Jasotako azken dohaintza emakume baten erretratu izan zen, Catalina de Labandibar izeneko andrea irudikatzen zuen koadro ederra, Gipuzkoan jazotako hirurogeita bederatzi eguneko setio luze baten lekuko, eta Herminiak bereziki maite zuena. Herriko andre alargun batek hots egin zion Udalari etxe-ko ganbaran, garbiketa luze baten ostean, jauregirako aproposa litzatekeen margolan baten aurkikuntza egin zuela adieraziz, eta halaxe, jauregiko lekuri ikusgarrienean zintzilikatu zuten, bertako eta kanpoko guztien gozamenerako. Guztien gozamenerako, neska-mutikoentzat, salbu. Inoiz Herminiak koadroaren esanahia azaldu nahi izan zien eta entziklopedietan Catalina de Labandibarren biografiaz aurkituriko informazioarekin orri baten laburpena ere prestatu zion, baina alferrik guztia. Neska-mutilek komikiak zituzten gustuko, gazteei zuzenduriko abenturazko kontakizunak, Tintin eta Miluren ibilerak, ez koadro estatiko baten mugimendu eza eta alaitasun falta. Horregatik, koadroaren azpiko zenbait apaletan, Herminiak Asterixen liburuak jarri ohi zituen, baita Amadeo detektibearen ibilerei zegozkienak ere, eta horrela, behintzat, koadroa ez zen bakarrik sentitzen, euren seme-alabekin joaten ziren gurasoek ere nahi gabe margolanari so egiten baitzioten. Halakoxea zen Lizardi Enea jauregia, liburuz eta artez josiriko txokoa; Herminiak mimo handiz zaintzen

zuen kabia.

Liburutegiak, ordea, bazuen giltzapetuta gordetzen zuen sekretua; bertako lau horrek baino ezagutzen ez zutena, abenturazko eleberrirak arrakastatsuenak ere gaudituko ez lukeen misterioa.

Neskatila ile-gorriak liburutegiko bazkide gisa urtebete egin zuenean hasi zen korapiloa, nahiz eta gainerako neska-mutilak horretaz ohartu ez. Egun seinalatua zen, San Juan egunaren bezpera, eta neskatilak aita galdu zuela urtebete pasatxo bete zen. Istripu batek ostu zion Ireneri aita, Bilbotik Donostiaranzko bidean euri-jasak eta errepidean isuritako gasolinak bat egiten zutenean. Bakarrik zihoan Jon, etxera lehenbailen iristeko gogoz, Irene eta Arantxarekin zina joateko ilusioz. Tamalez, ilusioa ezerezean geratu zen eta Irenek, aitaz gain, ahotse ere galdu zuen ekainaren seiko ilunabar hartan, kolore iluneko automobilaren txapa artean. Geroztik urtebete iragan zen arren, Irenek ez zuen ilusiorik berreskuratu; ez ilusiorik eta ez ahotsik. Arantxari psikologoak askotan esan zion pazientziak hartu beharreko zerbait zela, berez berreskuratuko zuela berriz ere hitz egiteko gogoa, aitarekin kontua oraindik gaudituko gabea zuela eta horregatik ez zuela hitzik kanporatu nahi... baina gogorra zen. Denbora pasa ahala, orduan eta latzagoa zen Jon gabe bizitzen ikasi beharra eta gainera Irene zulo hartatik atera ezina. Orduan Herminiagana jo zuen Arantxak, eta Herminia botika pizgarrienaz baliatzen hasi zen Irene sendatu nahian: ilusioaz.

San Juan egunaren bezperan, liburuzainak ohi zuen bezala zabaldu zituen jauregiko ateak, eta betiko moduan sartu zen hogeita hamar laguneko tropel txikia Lizardi Enean. Irene bostak aldera etorri zen erdi bustita, aterkia euritako-ontzian utzi, bizkar-zorroa aulkian pausatu eta betiko moduan kanpora irteten zen ogitartekoari papera kentzen zion bitartean. Hamar minutu iragan ondoren, berriz ere liburutegiko ate nagusia zabaldu zuen, baina ez zen berehalakoan jesarri, Catalinaren koadroak ez baitzion esertzen utzi.

Janari denda
LUR-GORRI

Gora Ama Guadalupekoa!

Ramón Iribarren, 24 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 22 08

Clara-ren Denda
Mertzeria

- Barruko Arropa - Kapelu bereziak
- Alpargatak - Jaietako arropa

San Pedro 29an *Tel. 943 64 44 64*

Catalinaren koadroak, edo zehazkiago, koadroaren inguruan sortua zen iskanbilak.

Aulki guztiak hutsik geratu ziren eta neska-mutil guztiak Asterixen komikiak zeuden apalaren inguruan bildu ziren, sorginak akelarrean elkartu ohi ziren era bertsuan. Irenek, jakin-egarria ase nahian, zalaparta hartan sartzeko saiakera egin zuen, baina hain zen handia gainerako neska-mutikoen estasia, non orratz muturrik sartzen ere ez zuten uzten beraien artean. Irenek justu-justuan ikusi zuen Herminiaren buru zuria multzo haren gunean, baina besterik ez. Horregatik, amore eman eta bere lekura itzuli zen, bakarrik beste behin, neska-mutilek Herminiaren hitzak arreta osoz entzuten zituzten bitartean. Ane ere multzo hartan zegoen, baina joan beharra zuen, ama aurki etorriko baitzen bere bila liburutegiko ate ondora. Garai batean lagun minak ziren Irene eta Ane, baina aita hil zitzaionez geroztik, elkarrengandik dezente urrundu ziren, Irenek lagunekin egon beharrean, bakarrik egotea aukeratu zuenez gero, Ane ere bazterrean utziz. Horregatik, ez zuten elkarrekin asko hitz egiten, baina arratsalde hartan, Aneri pena eman zion beste guztiak Herminiarekin zeuden bitartean, Irene bere bakardadean egoteak, eta halaxe, etxera zihoala, "paperean idatzitako ohar misteriot-sua agertu da koadroaren azpian" esanez agurtu zuen Anek adiskidea.

Herminia bere lekura itzuli zen; atzetik, gaztetxoak, eztiaren irrikatan egoten diren erleak bezala. Bakoitza bere lekuan eseri arte, oharraren irakurketa bertan behera utziko zuela jakinarazi zien ozenki, eta etsituta, agindutakoa bete zuten, Herminiak orri xume hark gordetzen zuen mezua irakurtzen lehenbailehen buka zezan. Horrela, gazteek tratua bete zutela ikusita eta isiltasunak aretoa estali zuelarik, liburuzainak tolesturiko paper zatia berriz ere zabalduta eta kontu handiz irakurtzen jarraitu zuen, neska-mutilek adi-adi entzuten zuten bitartean:

"...Catalinaren koadroa jauregiaren bihotza den bezalaxe, egin kasu jauregiaren zainda-

riaren bihotzari, berak baitu zuen zorionaren giltza, zuen bila dabilen altxorra".

Eta oharraren azken lerroak irakurtzearekin bat, igarkizun ilun batekin topo egin zutela konturatu ziren mutil-neskak, matematikako eskoletan Garbiñe irakasleak jartzen zizkien korapiloen tankerakoa. Catalinaren koadroa jauregiaren bihotza zela, nonbait bazela jauregiaren zaindari bat, zaindariak bihotza zuela eta bihotzak giltza bat izaki...

Lasto ugari eta mami gutxi ikasleen aburuz. Elkarri serio-serio begiratuagatik, inork ezin zezakeen asmakizun haren inguruko argibiderik eman, Herminiak oharraren inguruan norbaitek zerbait esateko ote zuen galde-tuagatik. Amaraun dotore baten aurrean zeuden; koadroa, mezu ezkutua, gazteen zain zegoen altxor ezkutua... Zoritxarrez, inork ez zion misterioari usanik hartzen, ezta zentzurik ikusten ere.

Inork ez, bakar batek izan ezik.

Liburutegia ixteko ordu laurden eskasa falta zela, Ane itzuli zen jauregi barrura. Amari berandutu egin zitzaion eta kanpoan sekulako euri-jasa ari zuen, Jonel urtebete lehenago istripua izan zueneko egun hartan bezala. Bilbotik zetorren Aneren ama ere, Ireneren aitaren modu berean, eta bidean kotxe ilara amaigabea zegoela esanez, beranduxeago iritsiko zela ohartarazteko hots egin zion Aneri mugikor bidez.

Anek Herminiari kontatutakoagatik jakin zuen hura guztia Irenek, eta orduan, iragane-ko mamuak kolpatu zitzaizkion Ireneri pentsamenduan; aita galdu zueneko eguna, hitz egiteari utzi zionekoa, Ane eta gainerako lagunengandik aldentzen hasi zen modua, amaren negar isila gauero aita falta zenez geroztik, amonaren samina seme galdua eta birlobaren hitz egin nahi ezagatik... Anabasa eta nahasmena, zurrumbilo hark guztiak tupustean eztanda egin zuen arte:

–"Jauregiko zaindaria nire amona da eta zorionaren giltza hemen dago!" –egin zuen oihu Irenek, Aneren bizkar-zorroa seinalatuz.

Neska-mutil guztiak ahoa bete hortz geratu ziren, hilabeteak baitziren Ireneren ahotsik ez zutela entzuten, eta gutxiago hain bortizki eta ozen. Bitartean, malko artean, amona erakusmahaiaren bestaldetik harro sentitu zen birlobaz, Jon betiko galdua bazuen ere, Irene berreskuratzea lortu zuelako; Irene, haren ahots ezia eta Irenek berak galdua zuen prestutasuna, Herminiak giltza ez baitzuen Aneren bizkar-zorroan gorde, Irenerenean baizik, nahiz eta neskatilak, adiskideagana hurbildu nahian, Aneren bizkar-zorroan ostendu zuen giltza preziatua, jauregian zeuden neska-mutilen aurrean Ane heroitzat hartuz.

Ireneren hitzak entzun bezain pronto, tropelak bazter guztietatik inguratu zuen Ane eta giltza misteriot-sua, arerioen tropek edozein herrixka xume mendea har zezaketen moduan. Catalina zen jauregiaren bihotz, Herminia jauregiaren zaindari, zorioneko giltza ere agertu zen halabeharrez okerreko bizkar-zorro batean, eta altxorra... Altxorra erakusmahaiaren azpiko kutxa batetik irten zen, ehunka gozokiz osatutako zaparradak jauregi hartako neska-mutilak azukrez eta kolorez blaitu zituen arte.

Kolorez eta, koadroa lekuko zela, baita bizi-pozez ere.



URRIAN BUELTATUKO DA MINTZALAGUNA ETA GURASOLAGUNA EGINGO DA LEHENENGO ALDIZ



TXOMIN SAGARZAZU, EUSKARA ZINEGOTZIA, ETA MAITE BERRUET, PROGRAMAREN KOORDINATZAILEA X.SAGARZAZU

Euskara ikasten ari direnek eta hauei mintzapraktika egiten lagundu nahi dietenak elkartzen dituen programan parte hartu nahi dutenak, urriaren 7tik 18ra eman ahalko dute izena

Euskal Herri osoan zehar milaka eta milakalagunek parte hartzen dute Mintzalaguna izeneko ekimenean. Hauetan, euskara ikasten ari diren pertsonak (euskaltegietakoko ikasleek batipat), euslaldunak diren lagunekin elkartu eta

ikasitakoa praktikan jartzen dute, era informalean, astean ordu betez eta ikasgelatik kanpo egiten diren lau eta bost lagun arteko taldeen bileratan.

Hondarribian ere urteetan egin izan da Mintzalaguna baina azken ikasturtean ez zen egin. "Udal euskaltegiko ikasleek faltan bota dute programa, eta gu ere, gure aldetik, euskara ikasteaz aparte hizkuntza praktikatu eta gizarteratzeak duen garrantziaz konbentziturik gaude, erabilera baita erronka", esaten du Txomin Sagarzazuk, Hondarribiko Euskara

zinegotziak. Horregatik, aurreko urteetan programa lrunekin batera garatu ostean, urritik aurrera, Mintzalaguna berriz egiten hasiko da Hondarribia, eta berrikuntza inportante batekin.

"Hiriko ikastetxeek aspaldi egin zuten eskaria betetzen saiatuko gara. Ikasleen guraso askok euskara praktikatu eta modu horretan seme-alabentzat eredu izarteko aukera bilatu baina ez zuten aurkitzen. Horregatik, Mintzalagunarekin batera, Gurasolaguna ere egingo dugu Hondarribian;





EKIMENAREN LOGOTIPOA ETA PASA DEN ABENDUKO MINTZODROMOAREN UNE BAT X. SAGARZAZU

kasu honetan, ikastetxeetako gurasoak, umeen adin eta taldeen arabera euskaraz aritzeko bilduko dira”, azaldu du Txomin Sagarzazuk.

Gurasolaguna ez da leku askotan egiten Euskal Herrian, baina “Getxo edo Gasteizen, adibidez, urteetako ibilbidea dauka eta oso lagungarria gertatu izan da euskara hobetu edo ikasi nahi zuten gurasoentzat, baina hauen arteko harremanak sortzeko eta baita seme-alabekin euskaraz egiten gehiago eta hobeto saiatzeko”, azaldu digu Maite Berruetek, Hondarribiko Mintzalaguna programaren koordinatzailea izango denak.

Berruetek eta Sagarzazuk Mintzalaguna eta Gurasolagunan parte hartzeko deialdia egin dute. “Euskaltegiko ikas-

leen artean seguru ez dela gogoia duen jendea faltako, baina bereziki deitu nahi ditugu euskaldunak diren hondarribiarrak, ikasle hauekin astean ordu betez elkartzeko. Beldurra eta lotsa utzi ditzatela alde batera, ondo pasako dute eta euskara zabaldu eta honen erabilera areagotzen laguntzeak poztuko ditu, lagun berriak egiteaz aparte”, esaten du Maite Berruetek.

Datorren hilean emango dira Udaletik Mintzalaguna eta Gurasolagunari buruzko xehetasun guztiak eta informazio kanpaina abiatuko dute.

Bitartean, interesa dutenek, jakin dezatela izen-ematea urriaren 7tik 18ra egin ahal izango dela, bai Euskara Zerbitzura joaz, bai posta bitartez zein mintzalaguna@hondarribia.org helbide

elektronikoaren bitartez.

Gainera, astero taldeka kafe baten aurrean euskara aritzea ez da izango gauza bakarra. “Ekintza osagarriak izango dira Mintzalaguneko eta Gurasolaguneko parte hartzaileentzat; hiriko artisauei bati bisita egitea dela, mendi aldera txango bat dela edo Itsas Etxean egiten diren euskarazko kultur ekintzetara joatea dela, besteak beste, euskaraz bizi eta gozatzea, funtsean”, azaldu dute Txomin Sagarzazuk eta Maite Berruetek.

Adi egon beraz, datozen asteetan Mintzalaguna eta Gurasolagunari buruz emango den informazioari. Ikasleak, animatu praktikatzen eta besteak, animatu ikasleei praktikatzen laguntzera!



“HONDARRIBIAN ONDO PASA BAINA EZ PASA” 2013

Udako kanpaina prebentiboa Hondarribiko Drogamenpekotasunen Prebentzio Komunitarioko Udal Planaren barruan kokatzen da. Plana aho batez onartu zen 2009ko martxoaren 26an eta drogei begira hauek dira xedeak: kontsumo arduratsuak eta bakarkako erabakiak sustatzea; gartzetxoan kasuan, kontsumo goiztiarrak ekiditea, eta hain gazteak ez direnen kasuan gehiegizko kontsumoak saihestea.

Ekintza hau urte osoan zehar egindako lanaren jarraipena da, udako testuiguru ezaugarri zehatzei egokitua.

Plana herri osorako lan-tresna den bezala, kanpaina ere biztanleria osoari zuzenduta dago, Hondarrribikoei eta bisitan etortzen diren pertsonaei, alegia. Elkarte, gizarte eragile eta populazio helduaren kasuan, denon hezitzaile-funtzioa azpimarratu behar da, erreferentzia-eredu izanik nerabe eta neska-mutilentzat.

Nerabeen kasuan, “Hondarribian ondo pasa baina ez pasa” esatea, ikasturte osoan zehar eskolan egindako lanaren gogoetak eta informazioa gogoraztea da.

Honela, urtero bezala ondorengo ekintza nagusiak martxan jarri dira:

Batetik, azkeneko urteetan Blues Jaialdia garrantzi handiko proiektua bihurtu da. Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak, ekintza batzuk adostu ditu jaialdiaren antolatzaileekin: esate baterako, jaialdirako propio egin da irudia,

kanpainaren leloarekin, eta eszenatokian ikusteko aukera egon da.

Bestetik, bederatzigarren urtez jarraian kamisetak banatuko dira. Herriko gazteak honen zain egoten dira udaro.

Mezua ez da kamiseta, berez kamiseta bitartekaria da, baliabide bat, kamisetaren zain dauden gazteei mezua gogoratzeko; izan ere, haren bila nora jo behar duten badakite, eta ekintza honen inguruan dauden argudioak ezagutzen dituzte. Udalak kamiseta musu truk ematen die gazteei; baldintza bakarra nor bere kamisetaren bila etortzea da. Horrela, gazteeneak zerbitzua non dagoen ikasten dute, eta bide batez, askotan erakundeetara hurbiltzeko duten lotsa gaingitzen dute.

Aurten ere kamisetan bertan txapa bat jasoko dute gazteek. Izan ere, badira bi urte San Marko egunean txaparik bannatu ez dela eta gazte dezentek egin dute kexa. Diseinatzaileak afera hau kontuan izan du eta kamisetan txer-tatu du ideia gazteek egindako kexei keinu bat eginez

Urtero bezala kamisetarekin batera flyer-a banatuko da. Aurtengo mezua zera da, prebentzioa ez dela udako kontua bakarrik. Esan bezala, prebentzioa urte osoan zehar egiten da Hondarribian, eta mezu horrekin Zerbitzura hurbiltzeko dauden era ezberdinak auzaltzen dira: helbidea, telefonoa, eta sare sozialak, besteak beste.

Jaietako egitarauan txertatzen den tes-



tua aurtien ere pertsona helduei zuzenduta dago. Alde batetik hauek direlako egitaraua gehien erabiltzen dutenak, eta bestetik, Hondarribian bizimodu osasuntsuak bultzatzeko komunitate osoa inplikatu behar delako. Ez dugu ahaztu behar haurrek eta nerabeek helduei jarraituz ikasten dutela, beraz, kontsumoei dagokienez, helduen jarraitze arduratsuak izan behar dute gazteenek eredia jarrai dezaten.





SERVITEC
Telekomunikazioak

Irteerak
Bereizketak eta
Bereizapenak
GUTXA ERABARAE
DIPLOMA
INTEGRALAK

Taldea informazioak
P telefonoarekin
Tartekatu informazioa
Sukurtze informazioa
Informazioaren zehaztasunak
BPP informazioak
PPV informazioak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak

Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak
Informazioaren zehaztasunak

WWW.SERVITEC.ES - TEL: 943 64 60 66 - FAX: 943 943 64 61 60 - SERVITEC@SERVITEC.ES

NEKAZARITZA
PRODUKTUAK

GALARZA



Txiplao, 25
20280 HONDARRIBIA Tel 943 64 11 21

PARROKIKO KANPAIAK KONPONDU AHAL IZATEKO DIRU BILKETAK AURRERA JARRAITZEN DU

Ekarpenak bost eurotik aurrera egin ahal dira eta laguntzen dutenentzat bisita gidatuak egingo dira

Jasokundeeta Sagarrondoko Amaren parroikiko kanpaien soinu eta doinuak gure memoria sentimentalaren eta hiriko paisaia kulturalaren zati garrantzitsua dira.

Duela aste gutxi, eta kanpailarien eskaerari erantzunez, Arma Plaza Fundazioak parroikiko kanpaiak konpondu ahal izateko diru ekarpenen bilketa hasi du, inglesezcrowdfunding (edo jendetzaren finantzazioa) bezala ezagutzen den modalitatean; hau da, hiritar, enpresa edo elkarte askoren artean diru hori biltzea, bakoitzak bere zati txiki bat jarrita.

Parrokiko lau kanpaiak konpontzeak 44.298 euroko kostua du eta kanpaina hau hirugarren kanpaikonpontzeradago bideratuta, 8.290 euro biltzeko helburuarekin. Ekarpenak, bost eurotik hasita, Arma Plaza interpretazioguneandagoen kutxan egin ahal dira edo bestela, 2095 5039 98 1064233165 kontu zenbakian.

Diru bilketa martxan dago urriaren 19ra arte eta kanpaiak konpondu ondoren, ekarpenak egin dituzten pertsona guztiek hauek ikusteko bisita gidatuetan parte hartzeko aukera izango dute.

Informaziogehiagorako, 943643677 telefonora deitu edo armaplaza@armaplaza helbidera idatzi ahal da.



KATXALIN



EMMA SOTO ETA MARTINA AZPILLAGA, KATXALINEK HONDARRIBIAN DITUEN KIDE ETA BOLONDRESETAKO BI X. SAGARZAZU

Katxalin, Gipuzkoan Bularreko eta Ginekologiako Minbizia duten Emakumeen Elkarte da. Bere helburuen artean daude minbizi mota hau pairatzen duten emakumeei ahal den guztian laguntzea, informazio iturria izatea prebentzio eta antzemateari buruzko gaitan, esperientzia berdina izan duten emakumeen laguntza eta ulermena eskaini eta gaixo eta familiei babes guzia eskaintzea, bularreko minbiziari buruzko azterketetan erakundeei laguntza ematea eta tratamendu eta zaintzak hobetzearen alde lan egitea, administrazioaren inplikazioa ere bilatuz.

Gaur egun, 750 bazkide ditu Katxalinek eta azken bi urteotan, Hondarribiko Udaltik jaso duten diru-laguntza bularreko minbizia duten emakumeei eta hauen familiei laguntza oso bat eskaintzen dien Proiektu Biopsikosoziala izeneko programara bideratu dute.

HARREMANETARAKO

Telefonoak
943 24 56 08

Webgunea
www.katxalin.org

Posta elektronikoa
katxalin@katxalin.org

Ballestanea
Jarehea

Eguneko menua 9 euro
Asteburukoak 15 euro

irailaren 11tik 26ra itxita

Exreko otordua
Arkoli auzoa, 39
Hondarribia
943 645539
ballestanea@yahoo.com

A+JP érez
ARQUITECTO

Eskatu zure aurrekontua konpromisorik gabe!

Eraikinaren Ikuskapen Teknikoak (ITE)
Energia Ziurtagiriak (CEE)
Igogailuak
Gremioen Koordinazioa eta Erreformak

647 009 987
Arrantzale Auzoa, 10, Hondarribia
estudiojavierperez@gmail.com

GIZARTEAREN SOLIDARITZARI ESKER BABOU DIOUF SENEGALDARRA ABERRIRATU DUTE



Hondarribian hil den 28 urteko gaztearen sendia laguntzeko dirua bildu dute azken aste hauetan

Uztailaren erdi aldera hil zen Babou Diouf, Hondarribian bizi zen 28 urteko gazte senegaldarra.

Honensendiko etalagunek, beregorpua Senegalerara aberriratu nahi zuten baina

baina gastuentzako dirurik ez zutenez, deialdia zabaldu zioten gizarteari, Guztion Artean elkartearen bitartez, helburu honekin dirua biltzeko.

Deialdiak erantzun haundia izan du, bai hondarribiarren artean baita Gipuzkoa eta Euskal Herriko beste txoko askotako jendearen artean ere.

Gure hirian, Udalak beilatokiko gastuak ordaintzea erabaki zuen eta zinegotzi

guztiek agerraldi publikoa egin zuten, Diouf en hilotza aberriratzeko laguntzea eskatzeko, beraien soldatetatik ere dirua jarri ondoren.

Klink elkarteak ere, besteak beste, deialdia egin zien bazkideei.

Azkenean, elkartasunerako deialdiak arrakasta izan du, dirua bildu da eta abuztuaren 9an, Babou Diouf en gorpua Senegalerantz irten zen hegazkinez.





Koldo Ortega

HONDARRIBIKO JAIK ORAIN EHUN URTE

Duela ehun urteko jaiak gogoramen berezia merezi dute, zeren Hondarribiko Historiaren orrietan sar eta gorde behar baitira. Izan ere, 1913ko jai programak primeran islatzen du herriko giroa: Portuaren protagonismoa, baserritarren eragina eta arrantzaleen parte hartzea.

Hori guztia kontuan hartuz, 1913. urteko jai haiek historikoak izan ziren, Alardeari dagokionez, batez ere. Izan ere, urte hartan Alardeak bere ibilbidea aldatu egin zuen, lehendabiziko aldiz Portuan desfilatuz. Lehen, Alardea murruren barnean egiten zen eta Alde Zaharretik ateratzen zen Sainduko basilazara zuzentzeko. Jai haietan baserritarrak ere protagonista ditugu, ganadu lehiaketa eredugarrian beren abelgorriekin lehiatzen. Azkenean, herri guztiaren parte hartzea borobilduz, arrantzaleek ere festa nautikoa antolatu zuten, haien itsasontziekin bira koloretsua gauzatuz badian zehar. Jai haien mendeurrena ospatzeko, herriko artxibora jo ondoren, bertan gordeta eta ilunpean dauden dokumentuak argira aterako ditut lan honetan, denok uler dezagun arbasoen "arimak" nola mugitzen ziren jai egunetan.

LEHENDABIZIKOALDIZALARDEAPORTUAN

Alardearen ibilbide aldaketaz aritu baino lehen, urte hartako berri nabarmenak ere eman behar dira Alardea bere

osotasunean ikusteko, beti ere Florentino Portu adituaren eskutik. Lehendabiziko berria Jeneralaren aldaketa izan zen: Frantzisko Sagarzazu Sagarzazu jeneralak dimisioa eman zuen eta Udalak Meltxor Sagarzazu Otegi izendatu zuen jeneral berri, bere agintaldia 1930. urtera luzatuz. Urte honetan Ana Silva Aramendi Zalditeriaren lehendabiziko kantinera izan zen. Musika Bandako zuzendaria Enrike Berrotaran Sagarzazu izan zen.

Alardea goizeko zortzietan hasi zen Alamedan, Udal frontoiaren aurrean, Fermin Nabarte Anza "Fermin Korneta"-k hasierako agindua eman ondoren. Goizez, Alardea normalta-

sun osoz gauzatu zen eta deskargak egin eta gero, Sainduan bukatu zuten konpainia guztiek ibilbidea. Saindutik Guadalupera, 1638an Ama Birjinari egindako botoa betetzearren. Konpainiek ez zuten txilibituri eramaten, ezta danborrik ere. Urte horretan musika 6 danbor, 3 txistu eta Udal Bandaren esku zegoen, denak Antonio Iguaran Urrutia ("Anton Aundiya") Danbor Nagusiaren aginduetara. Arratsaldeko hiruretan Alardea abian jarri zen Saindutik Arma Plazarako bidean. Konpainiek hiriaren sarreran, udaletxe eta elizaren aurrean arauturiko deskargak egin zituzten baina hatxeroek Bretxaren kantoira iristean, Arma Plazara "según costumbre de siempre" jo ordez, Bretxatik



Alardea Antonio Iguaran Urrutia "Anton Aundiya" Danbor Nagusiak gidatua.





Baserritarrek Santa Maria Arkuan

sartu eta Portura jaitsi ziren. Konpainia guztiek, Danbor Nagusiak txilibitu eta danborrek lagundua, hatxeroen eskua-drari jarraitu zioten, musika banda izan ezik. Banda Arma Plazan geratu zen Alardea Portutik itzuli arte. Gero, jakin zutenez, Portutik desfilatzeko erabakia Guadalupen hartu zen “no contando para nada con el director de la banda de música, que estaba ignorante”.

Horregatik Banda Arma Plazan geratu zen Portura jaitsi gabe.

Hori gertatu zen dela ehun urte eta, gaur den egunera arte, Alardeak Portua ere alaitzen du.

GANADU LEHIAKETA ETA BIRA NAUTIKOA

Festa programarekin jarraituz, 1913ko irailaren 10ean, Ganadu Lehiaketa Bira Nautikoa ere nabarmendu behar dira jaien barruan. Artxiboko agiriaren arabera, badaukagu parte hartzaileen berri. Izan ere, Festa-batzordeko buru zen Felix Labordak alkateari aurkezturiko gas-tuen zerrendan primeran islatzen dira

baserritarren eta arrantzaleen izenak. Hona hemen abelgorrien —behiak, zezenak eta txahalak — ordezkariak: Salvador Ugartemendia (Apatxara), Manuel Arozena (Artzu), Bautista Ezeiza (Bakallonea), Felix Sorondo (Bekoborda), Pio Alza (Domingotxonea), Jose Maria Gonzalez (Endanea), Jose Manuel Aginagalde (Gainzaberri), Jose Zunzundegi (Garaikoetxea), Jose Ramon Anzisar (Intziondonea), Jose Maria Urtizberea (Intxolatxiki), Jose Inazio Mendizabal (Ipiztiku), Salvador Labor-da (Kosta), Jose Maria Aranzasti (Larraigain), Ramon Aaltuna (Larrezuri), Jose Joakin Zunzundegi (Legia), Gumersinda Lekaroz (Leriñenea), Teodoro Galarza eta Aniceto Olaskoaga (Lesakanea), Salvador Mendizabal (Luberri), Zenon Ugarte (Maidanea), Frantziko Arbelaiz (Martitxenea), Vicente Genua (Masti), Jose Cruz Ugarte (Medianborda), Jose Maria Otegi (Mikelenea), Jose Antonio Ariztizabal (Minaseka), Jose Galarza (Mugarrieta), Inocencio Olazabal (Ogallurreta), Miguel Aranzasti (Salvadorenea), Antonio Ormazabal eta Gregorio Etxaide (Santa Engrazia), Jose Juan

Ugalde (Sarabardi), Antonio Urtizberea (Simonenea), Miguel Aranzasti (Soldadunea), Pablo Errazkin (Txakarrenea), Miguel Imaz (Txapelinbea), Juan Martinez (Txomorronea), Vicente Olazabal (Zaratzenea), Juan manuel Olazabal (Zelaiburu), Tomas Arretxe (Zubieta), Matilde Anza (Zuloaga aundi).

Zerrenda ikusita, laster konturatzen gara baserritarren indarraz Hondarribian duela 100urte.

Jai haietan arrantzaleek ere parte hartu zuten, izugarritzko bira nautikoa antolatuz. Kontu likidazioan honakoak aipatzen dira: Tolosako Musika Bandarentzat “lancha calera”, Hondarribiko musikarientzat trainerua, batelak gehi farotxoak, bengalak etabar.

Hona hemen batelarien izenak: Liberto Berrotaran, Esteban Esponda, Pedro Goñi, Trinidad Goñi, Demetrio Oronoz, Enrike Lekuona, Nicomedes Zubillaga, Domingo Lekuona, Cosme Virto, Meltxor Martinez, Jose Berrotaran, Timoteo Oronoz, Juan Zubillaga, Eustakio Amunarriz, Markos Alza, Julian Lazkanotegi, Antselmo Sagarzazu, Pedro Alkain, Maximo Perez, Julian Labandibar, Pedro Iriazabal, Eugenio Eizagirre, Jose Olaskoaga, Norberto Agirre, Bibiano Sorondo eta “Curro”. Jai nautikoan honako hauek ere agertzen dira: Fermin Zubialde, Onofre Oianguren, Cruz Lekuona, Benito Yarza, Pantaleon izarra, Eudovigio Arribillaga, Eugenio eta Antonio Susperregi eta Anastasio Olaizola.

Jai historiko haien partaideak gogoratuz eta mendeurrena ospatuz, jai osasuntsuak denontzat!

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

marisko biberoak

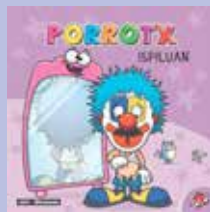


ONDARTZ EDERRIA

Santiago Kalea, 9 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

LORATEGI BIZIA

Lorategi bizia, Peter Brown: Egun batean, jakin-min handiko haur batek abandonatutako burdinbide bat esploratzea erabakitzen du. Bertan hiltzorian dauden landare batzuk topatu ondoren, lorezain bihurtu, eta haiek zaintzen hasten da. Poliki-poliki, hiriko biztanleek mutikoaren urratsak jarraituko dituzte eta lorategia mugarik gabe hedatuz joango da hiri osoan zehar, hiri gris eta tristea zena, leku berde eta atsegina bihurtu arte.

PORROTX ISPILUAN - NOR GARA?

Porrotx ispiluan, Mixel Murua Irigoien, Julen Tokero Alvarez (IL.): Porrotx ispiluarekin hizketan eta jolasean, bere gorputz atalez jabetuko da.

ANIMALIATXOEN IPUIN KLASIKOAK

Animaliatxoak ipuin klasikoak, Javier Inaraja: Lau ipuin klasiko jasotzen dituen bilduma honetan animaliak dira protagonistak: Banbi, Otsoa eta zazpi antxumeak, Ahatetxo itsusia eta Hiru txerritxoak. Marrazki alai eta koloretsuekin hornitutako bilduma polita.

NUR ETA DENBORAREN LIBURUA

Nur eta denboraren liburua, Toti Martínez de Lezea, Juan Luis Landa (IL.): Uda hasi da eta euria ari du atertu gabe. Oporrak dira, jolaserako garaia, baina, eguraldi honekin, Nurrek eta haren lagunek ez dakite zer egin jostatzeko. Amamak esanda, liburu bat hartzen du apaletik, Denboraren liburua; liburu trokelatu bat da, Nurren arreta erakartzen du eta, magiaz bezala, Erdi Arora, Robin Hooden eta Lady Marianen garaietara eramaten ditu.

SABA ETA LANDARE MAGIKOA

Saba eta landare magikoa, Yann Degruel: "Goizero bezala, eguna argitu zuenean, Abisiniako ahuntz basatiak hanka egin eta mendira alde egin zuen. Ez galdetu zergatik, baina goiz hartan, Sabak, anaiaren begiradapetik ihes egin, eta ahuntzaren atzetik joatea erabaki zuen..." Kafearen deskubrimenduari buruzko kondaira eder batean oinarritutako komiki bikaina.

KIKA YOGA EGITEN

Kika yoga egiten, Ulrike Dezé, Simon Kroug (IL.): Yoga, Indian sortutako antzinako jarduera, mundu osoko milioika pertsonak praktikatzeko du gaur egun. Kika txikiak eta bere lagun Yazouk 14 yoga-jarrera irakatsiko dizkizute, eguneko edozein unetan praktikatzeko erraz-errazak. Istorio eta kontakizun erlaxagarriak ere entzungo dituzu, hobeto kontzentratzen, energia berreskuratzen eta atsedean hartzen lagunduko dituztenak.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



BIDASOA PASS : 3 HIRI ETA HELMUGA BAT

Geure lurraldea bisitatu nahi duten pertsoneri Irun-Hondarria-Hendaia lurraldearen eskaintza orokorra egiteko sortu da Bidasoa Pass. Bisitariari aukera ematen dio Bidasoa Txingudi Badiako hiru udalerrietako ondare, aisia eta jatetxeen eskaintzan deskontu garrantzitsuez gozatzeko, eta gainera prezio bereziak eskaintzen ditu Bidasoa ontziz igarota mugaz gaindiko esperientzia bizi ahal izateko.

BIDASOA PASS ekimenaren onuradun izango dira ostatua mugaz gaindiko lurraldeko establezimenduetan –hotelak, turismo egoitzak, ostatuak, landa-etxeak, nekazal etxeak, pentsioak, kanpinak eta aterpetxeak– hartzen duten pertsona guztiak. Establezimenduek berek emango diete bisitariari ziurtagiri bat, deskontuak eta eskaintza bereziak profitatzeko balioko duen ziurtagiria.

Badian dauden hiru ondare-baliabide nagusietako bat (Irungo Oiasso Museoa, Hondarribiko Arma Plazako Interpretazio Zentroa eta Hendaia Abbadiako Gaztelua eta Behatokia) erabiltzen duten bisitari eta txangozaleek osorik ordainduko dute lehenengo sarrera, baina hortik aurrera eskaintzen zerrendan adierazitako beste deskontuez gozatu ahal izango dute aurreneko bisitaldian jasoko duten orria aurkeztu eta gero.

Honako hauek dira ekimenaren helburuak:

Bidasoa-Txingudi Eskualdeko hiru udalerrien bateragarritasuna sustatzea turismoaren ikuspuntutik.

Produktua eta helmuga suspertzeko estrategiak baliatuta, leku ezberdinak ezagutaraztea, bisita gidatuen, sarreraren, ekitaldien eta gisakoek bidez turistak erakartzea mugaz gaindiko turismo helmugaren irudiari halako koherentzia emanez eta lurralde komunaren ideia transmitituz. Bidasoa-Txingudi Eskualdearen nortasuna sustatzea, haren kultura ondareari eta naturari halako balioa emanez.

Tarifa murriztuen bidez edo abantaila berezien bidez, bertara biltzen diren espazio/enpresa guztietara bisitaldiak egiteko arrazoi berriak sortzea.

Eskaintza eta eskaera urtaro guztietara hedatzen saiatzea. Eskualdeko herritarren eta profesionalen artean mugaz gaindiko elkarlana eta elkarrekiko ezagutza erraztea.

Non eskuratu eta informatu daiteke?

Hiru udalerrietan banatutako 49 puntutan lortu ahal izango da txartela, eta 2013ko uztailaren 15etik 2014ko uztailaren 14ra arte baliatu ahal izango da. Kontuan eduki behar da eskaintza bakoitzak bere iraunaldia duela; turistek emango zaien dokumentuan kontsultatu ahal izango dira baldintza bereziak.

Informazioan aldaketa batzuk izan daitezke, eta beraz, komenigarria da, egokiro informatuta egon nahi izanez gero, www.irunhondarribiahendaye.com Partzuergoaren turismo eta aisia atariko BIDASOA PASS atalean horretarako gaitutako web orria kont-

sultatzea.

Gainera bada sakelakoentzako aplikazio bat, BIDASOA PASS. Hura Google Play-en dago eskuragarri, edozein momentutan jaitsi eta kontsultatu daiteke Android sistemaz hornituriko smartphonetan. Eta luze gabe baita App Store-n ere iPhone motatako smartphonetan. Blackberry market-ean aplikatu ahal izateko aukera aztertzen ari gara.

Dokumentu ofiziala dagoeneko eskuragarri dago QR CODE kodea duten euskarrietan, kode horiek aukera ematen baitute zuzenean atariko informazio nagusiarekin lotzeko. 12.500 ale banatu dira era guztietako 52 ostatutan (hotelak, turistentzako egoitzak, oporlekuak, pentsioak, landa-etxeak, nekazal etxeak, kanpinak,...). Alekopuru bera banatuko da hiru hilabetearen behin, aldi bakoitzean irekita dauden establezimenduen arabera.

Hondarribiko Arma Plazako Interpretazio Zentroa, Irungo Oiasso erromatar museoa eta Hendaia Abbadiako gaztelu-behatokia bezalako 3 ondare aldeez eta Bidasoa ibaiaren bokalean barnako itsas txangoaren bi zerbitzuez gainera, eskaintza berezia egiten dute eskualdeko 19 jatetxek (betiko gastronomia eta gastronomia berritzailea, bisitaldiak sagardotegira era txakolindegira), eta 18 eskaintza egiten dira turismo aktiboa bila dutenentzat (arrauna, surfa, bela, zaldiketa, itsas murgilaldiak, txangoak itsasoan,...).

Ekimen honen bidez eta Akitania-Euskadi Euro-eskualdearen babesarekin, Bidasoa-Txingudi Partzuergoak berriro ere sustatzen ditu mugaz gaindiko elkarlana eta Bidasoa-Txingudi Badiako herritarren eta profesionalen arteko harremana.



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitetz bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitetz buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko berriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



ZEIN URTETAN ANTOLATU ZEN LEHENENGO ALDIZ ARRANTZALE EGUNA HIRIKO JAIETAN?



Irailaren 10a, gure hiriko jaietan, koadrilen bazkariak egiteko eguna bihurtu da. Ohitura hau ez da hain zaharra eta duela zenbait urte antolatu izan zen Arrantzale Eguna izan zen bere jatorria. Hauxe hil honetako galdera: Zein urtetan egin zen lehenengo aldiz, Hondarribiko jaietako programan, Arrantzale Eguna, Done Pedro Itsas Gizonen Kofradiak antolatuta?

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna irailaren 14a izango dugula.

UZTAILEKO IRABAZLEA

Uztaileko alean ageri zen argazkiko eraikina Blanca de Navarra gazte egoitzarena zela askoko asmatu duzue. Hantxe pasa dituzte oporrak nafar ume belaunaldi askok.

Sariaren irabazlea MIGUEL LABAYEN ORMAETXEA izan da,

Zorionak! Gogoratu urriko azken igandera arte daukazula bazkari edo afariaz gozatzeko aukera, eta eraman aldizkari hau eta zure NANA gainean.





1926KO OTSAILAREN 10EKO EZKONTZA BIKOITZA

Zuloaga kalean, garai hartako La Marina jate txetxearen (gaur egun Bar Rafael eta Don Jabugo jate txetxea direnak), 1926ko otsailaren 10ean ezkontza-bikoitzabaten egunean egindako argazkia ekarri digu oraingoan Fermin Olaskoaga, aldizkari kolaboratzailea ere denak. Honako guztiak, argazkian ageri direnak.

Lehen lerroan: Carmen Sorondo Olaskoaga (1921-1975); Eugenio Virto Mendizabal (1863-1949); Cayetano Ortiz Martinez (1872-1930); Lorenzo kiki Ortiz Uranga (1903-1951); Javier tarrat Olaskoaga Oronoz (1901-1979); Sebastian tarrat Olaskoaga Oronoz (1904-1979); Fermin ezkerre Virto Olalza (1897-1994); Jose Bernardo Olaskoaga Lizarraga (1860-1934); Juan Jose lutzipi Emazabel Susperregi (1901-1972).

Bigarren lerroan: Prudencia Olaskoaga Oronoz (1895-1949); Carmen Emazabel Altza (1905-1974); Petra Olaskoaga Oronoz (1906-1985); Josepa tarrat Olaskoaga Oronoz (1888-1960); Victoria pastora Lazkanotegi Zubilaga (1903-1982); Brigidita Emazabel Altza (1903-1989); Manuela Enparan Etxebeste (1889-1977); Nicolasa Elizagirre Genua (1906-1986); Zenon mutua Olaskoaga Oronoz (1891-1956); Basillisa Virto Olalza (1906-1975); Antonia Ortiz Uranga (1907-?) ; Dolores xipi Sorondo Enparan (1894-1958); Florencio sol Sorondo Enparan (1897-1971).

Hirugarren lerroan: Jose Maria momorru Elizagirre Genua (1901-1965); ? ; Jose tarrat Olaskoaga Oronoz (1893-1965); Tomas euskadi Ortiz Uranga (1909-1987); Bernardo Etxebarria Higos (1902-1991); Modesto Susperregi Enparan (1906-1930); Lucia araka Ezpanda Virto (1904-1983); Domingo burxuri Oronoz Elizazu (1904-1965); Lorenza Lapitz Etxebarria (1884-1965); Andres Susperregi Enparan (1904-1986); Tomas ingeru Irizabal Zozala (1891-1946); Constantino guardapexa Virto Olalza (1891-1964).



YOLA BERRI
Hondarribia

Plater konbinatuak - Eguneko menua
Kartako otorduak - Urdaiazpiko iberikoa

Orduetgia, 7.30etik ibierara arte



San Pedro, 2 Telefonoa: 943 64 56 11

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557

Jaiotzak uztailen

10ean: LEIRE Sarratea Lazkanotegi, Hondarribiko Francisco Javier eta Hondarribiko Nagoreren alaba.
 20an: NICOSUR Cotirlan, Rumaniako Nicosur eta Rumaniako Aniteren semea.
 23an: MARTIN Briz Arraitza, Erretereriako Jonatan eta Erretereriako Aintzaneren semea.
 23an: OIER Alonso Vidal, Palentziako Iñaki eta Donostiako Elisabeteren semea.
 24an: ELENE Uranga Puellas, Andoaingo Iñigo eta Laguardiako (Araba) Alazneren alaba.
 24an: JUNE Sagarzazu Herrero, Hondarribiko Xabier eta Madrileko Nuria Mariaren alaba.
 25ean: FELIX Egiazabal Eizagirre, Hondarribiko Felix eta Donostiako Andrearen semea.
 30an: GANIX Goikoetxea Azkue, Donostiako Aitzol eta Donostiako Aneren semea.



Ezkontzak uztailen

13an: ENEKO Garcia Arantzeta, Hondarribikoa, eta LAURA ELISABETH Fernandez Gonzalez, Irungoa.
 13an: GORKA Gurutxet Calles, Donostiakoa, eta NAIARA Ramajo Gonzalez, Donostiakoa.
 13an: IÑIGO Adin Marcos, Irungoa, eta GUADALUPE Oria Sagarzazu, Hondarribikoa.
 27an: ASIER Ortega Murga, Vitoria-Gasteizkoa, eta MAITE Perez Gonzalez, Hondarribikoa.
 27an: FERNANDO Ruiz Laurentzena, Donostiakoa, eta JASO Larruskain Saratsola, Hondarribikoa.
 27an: UNAI Matas Susperregi, Irungoa, eta IOSUNE Arestin Duinat, Hondarribikoa.



Heriotzak uztailen

2an: JOSE Lopez Martinez, Jodar-koa (Jaen), 54 urte, Mendelu kalean.
 7an: CONSTANTINA Martinez Fernandez, La Felguera-Langreokoa (Asturias), 92 urte, San Gabriel egoitzan.
 7an: IGNACIO Arruabarrena Etxeberria, Ataungoa, 83 urte, Jaizubiako Aranburuenea baserrian.
 7an: JOAQUINA Larruskain Zuntzundegi, Hondarribikoa, 84 urte, Amute kalean.
 7an: MARIA PASTORA Goikoetxea Genua, Hondarribikoa, 86 urte, Zubieta kalean.
 17an: GUMERSINDA Arretxe Martiarena, Hondarribikoa, 93 urte, San Gabriel Egoitzan.
 19an: BABOU Diouf, Senegalekoa, 28 urte, Uria harresian.
 19an: BIBLIDES Garcia Jimenez, Cabezas de Alambrekoa (Avila), 76 urte, Zubieta kalean.
 19an: CELESTINO Goikoetxea Kanpandegi, Hondarribikoa, 82 urte, Bernat Etxepare kalean.
 20an: JUAN Olasagasti Saralegi, Hondarribikoa, 85 urte, Arkollako Marinea baserrian.
 24an: EDURNE Burugain Salaberria, Erretereriakoa, 59 urte.
 26an: ANTONIO Blanco Larrarte, Hondarribikoa, 64 urte, Soroetagain kalean.
 27an: JOAQUINA Goikoetxea Ortiz, Hondarribikoa, 99 urte, Javier Ugarte kalean.
 30an: JOSE IGNACIO Sagartzazu Zozia, Hondarribikoa, 84 urte, San Pedro kalean.



ELDUAYEN
ZERBITZUAK, S.L.

API
CAJA MADRID

MAPFRE

Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

Energia eraginkortasun ziurtagiriak - CEE
Eraikinen ikuskapen teknikoak - ITE

ite

A
B
C
D
E
F
Eskaintza guztiak
hobetzen ditugu

Arkhabitat Gurekalea plaza 2-3ºA
652 709 982 ark@arkhabitat.com

kilker
LORAZAINTZA

PROIEKTUAK - UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162

endanea
garden

Loreekin gozatzeko

Astelehen eta jaiegunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatera: 9:00 - 20:00
Jaizubia, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak uztailen

Altak jaiotzak: 8, eta kanpotik etorriak: 45
Bajak hildakoak: 14, eta herritik joanak: 29
Biztanle kopuru orokorra: 16.941 bizilagun.

Uztailko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:39,2° C, hilaren 31 n.
Temperaturarik beherena:16,7° C, hilaren 7an.
Bataz besteko tenperatura:26,7° C.
Bataz besteko hezetasuna:% 74.
Euri-litroen kopurua:24,9 mm.
Egunik euritsuena:hilaren 12an 9,1 mm.
Euri indartsuenen uena:hilaren 12ko 20,55tan 19,2 mm/orduko.
Egun euritsuak:10 egun.
Elur egunak:0 egun.
Kazkabar egunak:0 egun.
Ekaitz egunak:4 egun.
Behe-lainoko egunak:0 egun.
Ihintz egunak:11 egun.
Zeru oskarbia:7 egun.
Zeru lainotua:18 egun.
Zeru estalia:6 egun.
Eguzki kopurua:278,5 ordu.
Bataz besteko presioa:1017,1 milibar.
Presiorik gorena:1025,5 milibar, hilaren 4an.
Presiorik beherena:1006,1 milibar, hilaren 27an.
Haizea >55 Km/ord:egun 1.
Haizerik indartsuena:hilaren 12ko 20,30tan 58 Km/orduko.

Uztailko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 9 gizon eta 4 emakume.
- Horietatik 6 heldu, 7 haur.
- Guztira 13.

Ekarri diren liburu berriak:

- 12 euskaraz, 56 gaztelaniaz eta 1 bestelakoak.
- Guztira: 69 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 273 euskaraz, 1167 gaztelaniaz eta 42 bestelakoak.
- Guztira: 1482 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

- Euskeraz: Baserria.- Todolibro.
- Gaztelaniaz: RUSSEL, Rachel René.- Diario de Nikki.-Molino.

Helduak:

- Euskaraz: ARRETXE, Jon.-19 kamera.- Erein
- Gaztelaniaz: DUEÑAS, M.- Misión olvidado.- Temas de hoy

Arrantzale kofradian uztailen saldutakoa

Atun moja (Thunnus obesus): 13,50 kilo.
Hegaluzea (Thunnus alalunga): 181.793,00 kilo.
Antxoa (Engraulis encrasicolus): 1.049,60 kilo.
Erla (Lithognathus mormyrus): 21,00 kilo.
Txangurroa (Cancer pagurus): 1.032,30 kilo.



Anaka kalea, 11
943.61.54.57

San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN



URTE
25
ANOS

Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezten

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrota.com



**Euskadiko
Kirol
Portuak**

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

EDUKI JAIALANETAN
HONORARI KALDO
HONORARI KALDO
HONORARI KALDO



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 27 71
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA - Tel
Cafetegia: 943 64 10 66 Okidengia: 943 64 49 44



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901